

Curriculum vitae

Assoc. prof. Galina Miškiniene, PhD

Date of birth: April 29, 1966

Nationality: Tatar

Address: Work address: Universiteto g. 5, LT-01513, Vilnius, Lithuania

Phone: +370 615 10 166 (mob.)

E-mail: galina.miskiniene@flf.vu.lt



Education

Russian Language & Literature, Faculty of Philology, Vilnius University, 1988

Postgraduate studies, Department of Slavic Philology, Faculty of Philology, Vilnius University, 1991 - 1995

PhD Dissertation "The Oldest Lithuanian Tatars' Manuscripts (Graphics. Transliteration. Translation. Text structure and Contents)", 1998

Specializations:

Turkish Language, Turkish Literature, Turkish Culture & History, Introduction into Islam, Islamic & Christian Culture, The Oldest Lithuanian Tatars' Manuscripts researching

Work experience:

Teacher in the 13th Vilnius High School, 1988–1989

Research assistant at the Department of Slavic Philology (Faculty of Philology, Vilnius University), 1989–1991

Assistant at the Lithuanian-Slavic Ethnolinguistic Research Center (Faculty of Philology, Vilnius University), 1995–2001

Associate professor at the Department of Slavic Philology (Faculty of Philology, Vilnius University), 2001–2009

Associate professor at the Department of Baltic Studies (Faculty of Philology, Vilnius University), 2009–till now

The Senior Research Fellow at the Institute of the Lithuanian Language, 2007–2013

The Chief Research Fellow at the Institute of the Lithuanian Language, 2013–till now

Professional Qualifications

03 – 06/1996 studies and scientific research works at the Faculty of Oriental Philology (University of Warsaw);

14 – 25 07/1997 Turkish language summer courses, the seminar "Turkish Culture and History" (Istanbul);

1998–1999 studies and scientific research works at the University of Ankara;

2003 scientific research works at the University of Krakow (one month);

2004 trainers' workshop in Izmir (one month);

17–30/09/2007 scientific research works at the University of Kazan;

26/11–02/12/ 2007 scientific research works at the University of Warsaw;

16–22/06/2008 scientific research works at the University of M. Copernicus University of Torun (Poland);
22–28/ 09/ 2008 scientific research works at the British Library;
20–25/12/2008 scientific research works at the National Library of Belarus;
20–27/04/2009 Erasmus teaching in the Kafkas University (Kars, Turkey);
11–18/ 08/ 2012 scientific research works at the Leipzig Library (Germany);
17–30/0/2012 Erasmus teaching in the Balikesir University (Balikesir, Turkey).

In 2004 I was elected as a chairwoman of Vilnius district Tatars community. Since 2006 I am head of the project „Lietuvos totorių kultūros paveldo pristatymas“ (Presentation of Lithuanian Tatar Cultural Heritage). Exhibitions, seminars, international conferences, publication of books were organized during this project.

From 2009 till 2011 I was a participant of the science research project „Lituanika: LDK etnokonfesinių mažumų raštijos paveldas–II“ (reg. № LIT-1-39) (Lituanica: writings heritage of the ethnoconfessional minorities of the Grand Duchy of Lithuania. Part II)

From 2012 till 2014 I was a participant of the science research project “Lithuanian Dimension in the Slavic Writings of the Grand Duchy of Lithuania” (the research Council of Lithuania Nr. LIT-1206).

Together with colleagues from Poland (The Nicolaus Copernicus University, Torun) we are planning to publish Tefsir (one of the oldest interpretation of Lithuanian Tatars Koran into Polish, 1723), full version with comments. This Tefsir was one of the first examples of Koran interpretation into East Europe language.

Member of the UNESCO Memory of the World Programme (from 2011);
Member of Editorial Board of the magazine “Türk Dünyası” Kültür Araştırmaları dergisi;
Reviewer of the magazine "Akademik Tarih" Tarih Araştırmaları Dergisi (ATAD);
Consultant of the magazine “Türkiyat Araştırmaları“ ISSN 1305-5992. Hacettepe Üniversitesi Türkiyat araştırmaları enstitüsü;
Correspondent and spokeswoman for Lithuania at the magazine “Güncel Sanat“;
Consultant of the international magazine “Türkiyat Araştırmaları“ published by Selcuk University (Konja, Turkey);
Member of the Study Committee of the Faculty of Philology of Vilnius University.

Awards

1999–2000 Lithuanian Science and Studies Department Scholarship Grant;
2003 Princess Jadvyga Grant;
May 21, 2014 Certificate of Appreciation from the Government of Republic of Lithuania;
April 21, 2016 World Tatar Congress medal “For merits to the Tatar People”;
May 18, 2016 Silver Honour token “For merits” from the Nacional Minorities Department under the Government of the Republic of Lithuania;
June 29, 2017 Certificate of Appreciation from the President of the Republic of Tatarstan.

Publications

1. *Seniausieji Lietuvos totorių rankraščiai (Grafika. Transliteracija. Vertimas. Tekstų struktūra ir turinys)*. Vilnius, 2001, 263 p. (ISBN 9986-19-419-9)

2. Litvanya Tatarlarına ait el yazmalarından Türkçe–Lehçe kılavuz (yıl 1840) / *Turku–lenku kalbu žodynėlis iš Lietuvos totorių rankraščio (1840)*. Vilnius, 2008, 176 p. (co-author Nesrin Güllüdağ). (ISBN 978-609-411-015-3)
3. *Seniausieji Lietuvos totorių rankraščiai (Grafika. Transliteracija. Vertimas. Tekstų struktūra ir turinys)*: Thesis of disertation. Vilnius, 1998, 33 p.
4. *Ivano Laucevičiaus kitabas. Lietuvos totorių kultūros paminklas*. Vilnius, 2009, 800 p.
5. Легенда «Мирадж» из китаба Ивана Луцкевича, in *Bibliotheca Archivi Lithuanici 7: Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės kalbos, kultūros ir raštijos tradicijos*. Vilnius, 2009, p. 357–375. (co-author Huseyin Durgut).
6. О текстологии рукописных китабов литовских татар: *Диалог пророка Мухаммеда с шайтаном*, in *Tatarzy Wielkiego Księstwa Litewskiego w historii, języku i kulturze*. Toruń, 2013, с. 211–230. (co-author Sergejus Temčinas)
7. Litvanya Tatarlarına Ait El Yazmalarında Bulunan Mi'râc-nâme, in *Türkiyat Araştırmaları*. Sayı 14, Bahar 2011. Ankara: Hacettepe Üniversitesi Hastaneleri Basımevi, s. 225–241.
8. The Development of Turcic Studies at Vilnius University, in *Acta Orientalia Vilnensia*. Studying the Orient in Lithuania. 2009, Vol. 10 (1–2). Vilnius, 2011, 209–224.
9. Oriental Documents in the Manuscript Department of Vilnius University Library: Jarlyks of Khans and Letters of Border Pashas (co-author Abdulhakim Kılınc), in *Turks' History and culture in Lithuania*. The special issue of “Lietuvos istorijos studijos”, t. 11. Vilnius, 2014, p. 275-287.
10. Кітаб з фондаў Казанскага ўнівэрсытэту (№1446), *Запісы. Беларускі інстытут навукі ў мастацтва 21*. New York, 1994, 76–112.
11. *Турэцка-беларускі размоўнік 1836 году з збораў Нацыянальнага Музею Літоўскай Рэспублікі ў Вільні*. New York, 1995, 62 с. [совм. с С. Шупой].
12. *Lietuviški – turkiški pasikalbėjimai. Turku–lietuvių žodynas. Litvanca–Türkçe konuşma kılavuzu. Türkçe–Litvanca sözlük*. Vinius, 2002. 243 p. ISBN 9986-19-467-9
13. *Каталог арабскоалфавитных рукописей литовских татар*. Вильнюс, 2005. 138 С. (co-author Сигита Намавичюте и Екатерина Покровская).
14. Lithuanian Tatars: The Oldest Muslim Community In Europe On The Edge Of Self-Possession And Disappearance In The World Of Globalization, in *Türkmen Bilgesi*. Fikret Türkmen Armağanı. Editör İbrahim Dilek: Ferah Türker. Türk kültürünü araştırma enstitüsü yayinlari türk kültürü araştırmaları armağan dizisi 19. Ankara 2015, s. 255–260.
15. Tarihî metinlerin çevirisinde karşılaşılan zorluklara Litvanya tatarlarına ait eserlerden örnekler / The Problems of Historical Manuscripts Translation on the Examples of Lithuanian Tatar Manuscripts, in *Türk Dünyası. Kültür Araştırmaları Dergisi*. Sayı 1. 2015, s. 35–53.
16. Litvanya Tatarlarına ait en eski el yazmalarından Kazan kitabı (1645): içeriği ve önemi / Kitab of Kazan (1645) One of the Oldest of Lithuanian Tatar Manuscripts. Content and Importance of the Kitab, in *Uluslararası Türk Dünyası Kültür Araştırmaları Sempozyumu Bildirileri*. Editörler: Prof. Dr. Mehmet AÇA Dr. Mustafa AÇA. *Uluslararası Türk Dünyası Kültür Araştırmaları Dergisi 2 (7) (ÖZEL SAYI)*. Trabzon 2016, s. 375-389.
17. Ottoman Empire – Grand Duchy of Lithuania Relations: Several Documents from the Manuscript Department of the Vilnius University Library, *Essays in the History of Languages and Linguistics*. Edited by Michał Németh, Barbara Podolak, Mateusz Urban. Kraków 2017, p. 325–339 (co-author Kılınc Abdulhakim).
18. Один документ из коллекции восточных документов, хранящихся в рукописном отделе библиотеки Вильнюсского университета, *Историческая мозаика Евразии: сб. ст. к 70-летию Д.Д. Васильева*. Сост. Т.А. Аникеева, А. Д. Васильев, О.М. Курникова, Т.А. Филиппова. М.: Пробел – 2000, 2017, с. 146–154 (co-author Kılınc Abdulhakim).

19. Litvanya'da Attila İlhan'ın şiir mirasına bir bakış, in Güncel sanat. Kültür sanat edebiyat dergisi. Yıl 9. Sayı 52 Ocak-Şubat 2018. S. 42–45.
20. Litvada türkologiya, *Türkologiya* 1, Bakı 2018, s. 95–103.

Editing works

1. *Istorijos studijos 6: Orientas Lietuvos Didžiosios Kunigaikštijos tradicijoje: totoriai ir karaimai*. Vilnius, 2008 draftsman (together with T. Bairašauskaitė, H. Kobeckaitė). ISBN: 978-9955-33-346-3.
2. *Bibliotheca Archivi Lithuanici 7: Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės kalbos, kultūros ir raštijos tradicijos*. Vilnius, 2009. ISSN 1648–3294 (together with S. Temčinas, N. Morozova, M. Čistiakova). ISSN 1648–3294.
3. *Turks' History and Culture in Lithuania*. Vilnius, 2014 (editor together with T. Bairašauskaitė). ISBN-978-609-459-446-5.

Translations

1. Orhan Pamuk Juodoji knyga. Iš turkų kalbos vertė Galina Miškinienė. Vilnius, 2005, 502 p.
2. Aiše Kulin Sevdalinka. Iš turkų kalbos vertė Galina Miškinienė. Vilnius, 2006, 306 p.
3. Egle, Su Yılanlarının Kraliçesi // Avrupa'dan Masallar. Antalya: AB Bilgi Bürosu Antalya Ticaret ve Sanayi Odası, 2007, s. 51-62. (ISBN 975-89-197-5)

12-07-2018